

## 以西結書第四十六章譯文對照

### 【結四十六 1】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“內院朝東的門，在辦理事務的六日內必須關閉，惟有安息日和月朔必須敞開。」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：內院朝東的門在辦理事務的六日之內必須關閉着，但在安息日上卻要打開，每月一日也要打開。』

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“內院朝東的門，在工作的六天裡，必須關閉，在安息日卻要打開，在月朔之日也要打開。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「在六個工作天裏，內院的東門必須關閉。但是在安息日和初一日，東門要打開。」

〔當代譯本〕「“‘主這樣說：聖殿內院的東門在平時的六個工作日內都要關閉，只有在安息聖日和月朔才打開。」

〔文理本〕「主耶和華曰、內院東向之門、六日間操作時、必閉之、惟安息日及月朔、必啟之、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「內院朝東的大門，六天勞作的日子應關閉，安息日應敞開，月朔之日，也應敞開。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“六天工作的日子，內院朝東的大門應關閉，安息日敞開，月朔之日，也要打開。」

### 【結四十六 2】

〔和合本〕「王要從這們的廊進入，站在門框旁邊。祭司要為他預備燔祭和平安祭，他就要在門檻那裡敬拜，然後出去。這門直到晚上不可關閉。」

〔呂振中譯〕「人君要從這們的廊子外面進入，在門框旁邊立着；祭司要供備他的燔祭和平安祭，他就在門限那裏敬拜，然後出去；這門非到傍晚總不關閉。」

〔新譯本〕「君王要從外面經這們的門廊進入，站在門框旁邊。祭司們要為他預備燔祭和平安祭。他要在門檻那裡敬拜，然後出去。這門不可關閉，直到晚上。」

〔現代譯本〕「當祭司為君王獻燒化祭的時候，君王要從外院的門廊進來，站在門柱旁邊。他要在那裏禮拜，禮拜後就退出。這個門要一直開着，傍晚以前不可關閉。」

〔當代譯本〕「在這些日子，君王要從東門穿過門廊通道進入內院，站在門框旁邊。祭司要為他準備燔祭和平安祭。他就在入口的門檻那裡敬拜，然後出去；這門要到晚上才關閉。」

〔文理本〕「君入、必由外門之廊、立於門柱之側、祭司為備燔祭酬恩祭、君拜於門闥、然後出、而門不閉、至於日暮、」

〔思高譯本〕「元首應由外面經東廊進入，站在門框旁，此時司祭奉獻他的全燔祭與和平祭。他在門限上朝拜後，就出去。這門直到晚上不應關閉。」

〔牧靈譯本〕「君王應由外面經門廊進入，站在門框旁，此時司祭奉獻他的全燔祭與和平祭。他在門限上朝拜後就退出。這門直到晚上要一直開著。」

### 【結四十六 3】

〔和合本〕「在安息日和月朔，國內的居民要在這門口，耶和華面前敬拜。」

〔呂振中譯〕「國中的人民呢、也要在這門口、在永恆主面前、當安息日和月初一來敬拜。」

〔新譯本〕「每逢安息日和月朔，國中的人民要在這門口，在耶和華面前敬拜。」

〔現代譯本〕「每一個安息日和初一日，全國人民都要在這門前敬拜上主。」

〔當代譯本〕「以色列人也要在安息聖日和月朔，站在這門口，在主面前敬拜。」

〔文理本〕「斯土之民、於安息日月朔、必在是門闕、崇拜於耶和華前、」

〔思高譯本〕「安息日和月朔，本國的人民也應在這門口，在上主前朝拜。」

〔牧靈譯本〕「安息日和月朔，本國的人民也應在這門口，在雅威前朝拜。」

### 【結四十六 4】

〔和合本〕「安息日，王所獻與耶和華的燔祭，要用無殘疾的羊羔六隻，無殘疾的公綿羊一隻，」

〔呂振中譯〕「當安息之日人君所供獻與永恆主的燔祭要六隻羊羔、完全沒有殘疾的，一隻公綿羊、完全沒有殘疾的；」

〔新譯本〕「君王在安息日所獻給耶和華的燔祭，是六隻無殘疾的羊羔和一隻無殘疾的公綿羊。」

〔現代譯本〕「在安息日，君王要向上主獻沒有殘缺的小羊六隻，公綿羊一隻，作燒化祭。」

〔當代譯本〕「君王在安息日獻給主的燔祭，應是羊羔六隻、公綿羊一隻，都要是毫無殘疾的。」

〔文理本〕「安息日、君所獻於耶和華之燔祭、乃無疵之綿羊羔六、牡綿羊一、」

〔思高譯本〕「安息日和月朔，本國的人民也應在這門口，在上主前朝拜。」

〔牧靈譯本〕「安息日，君王獻給雅威的全燔祭，應是無瑕的羔羊六隻，無瑕的公羊一隻。」

### 【結四十六 5】

〔和合本〕「同獻的素祭要為公綿羊獻一伊法細麵，為羊羔照他的力量而獻，一伊法細面加油一欣。」

〔呂振中譯〕「一同獻的素祭、要一伊法〔一“伊法”約等於四斗〕細麵配合一隻公綿羊；配合羊羔的素祭呢、要看人手頭所能獻的，一伊法細麵要加一欣的油。」

〔新譯本〕「所獻的素祭是這樣：公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，他要按著自己的能力，隨同那些羊羔獻上若干份細麵，但每份細麵加油三公升。」

〔現代譯本〕「每一隻山羊要跟十七公升半的素祭一起獻上；每一隻小羊所配的素祭可以隨君王的意思獻上。每十七公升半的素祭要跟三公升的橄欖油一起獻上。」

〔當代譯本〕「至於同獻的素祭，一隻羊要同獻一伊法麵；與羊羔同獻的素祭則可隨意奉獻。另外，

每一伊法麵要加油一欣。」

〔文理本〕「亦備素祭、為牡綿羊面一伊法、為羔羊各隨其力、每面一伊法、加油一欣、」

〔思高譯本〕「至於同獻的素祭，為一隻公羊獻一『厄法』麵，為羔羊的素祭可隨意奉獻。為一『厄法』麵加一『辛』油。」

〔牧靈譯本〕「至於同獻的素祭，為一隻公羊獻一‘厄法’面，為羔羊的素祭可隨意奉獻。為一‘厄法’面加一‘辛’油。」

### 【結四十六 6】

〔和合本〕「當月朔，要獻無殘疾的公牛犢一隻、羊羔六隻、公綿羊一隻，都要無殘疾的。」

〔呂振中譯〕「每月一日他要獻一隻牛、是小公牛，完全沒有殘疾的，六隻羊羔、一隻公綿羊，都要完全沒有殘疾的；」

〔新譯本〕「他要在月朔獻一頭無殘疾的公牛犢、六隻羊羔和一隻公綿羊，都是無殘疾的。」

〔現代譯本〕「初一日，他要獻沒有殘缺的小公牛一頭、小羊六隻、公綿羊一隻。」

〔當代譯本〕「在月朔，要獻公牛犢一頭、羊羔六隻、公綿羊一隻，都要是無殘疾的。」

〔文理本〕「月朔所獻者、乃無疵之牡犢一、及綿羊羔六、牡綿羊一、皆無疵者、」

〔思高譯本〕「在月朔之日，應獻無瑕的公牛犢一頭，羔羊六隻，公羊一隻，都應是無瑕的。」

〔牧靈譯本〕「在月朔日，應獻無瑕的公牛犢一隻，羔羊六隻，公羊一隻，都應是無瑕的。」

### 【結四十六 7】

〔和合本〕「他也要預備素祭，為公牛獻一伊法細麵，為公綿羊獻一伊法細麵，為羊羔照他的力量而獻，一伊法細麵加油一欣。」

〔呂振中譯〕「他要供備素祭，一伊法細麵配合一隻公牛，一伊法細麵配合一隻公綿羊；配合羊羔呢、要看人手頭所能穀得着的，一伊法細麵要加一欣的油。」

〔新譯本〕「他要預備素祭，公牛要與十七公升細麵一同獻上，公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，他要按著自己的能力，隨同那些羊羔獻上若干份細麵，但每份細麵加油三公升。」

〔現代譯本〕「每一頭公牛，每一隻公綿羊都要跟十七公升半的素祭一起獻上；每隻小羊所配的素祭可以隨君王的意思獻上。每十七公升半的素祭要跟三公升的橄欖油一起獻上。」

〔當代譯本〕「他也要預備素祭，每一頭公牛犢要同獻一伊法麵，公綿羊也是一樣；與羊羔同獻的素祭則可隨意奉獻。另外每一伊法麵要加一欣油。」

〔文理本〕「亦備素祭、為牡犢面一伊法、為牡綿羊面一伊法、為羔羊各隨其力、每面一伊法、加油一欣、」

〔思高譯本〕「至於同獻的素祭，為一頭公牛犢獻一『厄法』麵，為一隻公羊獻一『厄法』麵，為羔羊的素祭隨意奉獻。為一『厄法』麵加一『辛』油。」

〔牧靈譯本〕「至於同獻的素祭，為一頭公牛犢獻一‘厄法’面，為一隻公羊獻一‘厄法’面，為羔羊的素祭隨意奉獻。為一‘厄法’面加一‘辛’油。」

### 【結四十六 8】

〔和合本〕「王進入的時候必由這們的廊而入，也必由此而出。」

〔呂振中譯〕「人君進入的時候，要取道這們的廊子而入，也要由原路而出。」

〔新譯本〕「君王進入的時候，要經這們的門廊進入，也要從原路出去。」

〔現代譯本〕「王要由外院的門廊進出。」

〔當代譯本〕「君王從門廊進去，也要從原路出來。」

〔文理本〕「君入、必由門廊之道、出亦由之、」

〔思高譯本〕「元首進入時，應從東廊進，並由原路出。」

〔牧靈譯本〕「君王進來時，應從門廊走，並由原路退出。」

### 【結四十六 9】

〔和合本〕「在各節期，國內居民朝見耶和華的時候，從北門進入敬拜的，必由南門而出；從南門進入的，必由北門而出。不可從所入的門而出，必要直往前行，由對門而出。」

〔呂振中譯〕「『在各制定節期上、國中的人民來朝見永恆主時候，那取道北門進來敬拜的、要從道南門而出；那從道南門進來的、要取道北門而出；不可取道進入的門而返回；要一直向前走出去。』

〔新譯本〕「“在各指定的節日中，國中的人民來朝見耶和華的時候，那從北門進來敬拜的，要從南門出去；那從南門進來的，要從北門出去；誰也不可從他進來的門回去，卻要從對面的門出去。”

〔現代譯本〕「無論哪一個節期，人民來敬拜上主的時候，從北門進去的，要從南門出來；從南門進去的，要從北門出來。誰都不准從同一個門進出，必須從相對那一個門出去。」

〔當代譯本〕「以色列人在節期進去敬拜主的時候，如果是從北門進去的，要由南門出來；如果是從南門進去的，要由北門出來。誰都不可回頭從進去的門出來，必須一直往前走，從對面的門出來。」

〔文理本〕「斯土之民、于諸節期、詣耶和華前時、凡由北門入而崇拜者、必由南門而出、由南門而入者、必由北門而出、不可返於所入之門、必直前而出焉、」

〔思高譯本〕「每逢慶日，本國人民到上主面前時，凡由北門進來朝拜的，應由南門出去；由南門進來的，應由北門出去。誰也不可從他進來的門出去，但該從對面的門出去。」

〔牧靈譯本〕「每逢慶日，本國人民到雅威面前時，凡由北門進來朝拜的，應由南門出去；由南門進來的，應由北門出去。誰也不可從他進來的門出去，必須從相對的門出去。」

### 【結四十六 10】

〔和合本〕「民進入，王也要在民中進入；民出去，王也要一同出去。」

〔呂振中譯〕「人民進入的時候，人君要在人民中間進入；人民出去，人君也要在人民中間出去。」

〔新譯本〕「君王要在人民當中，人民進入的時候，他也進入；人民出去的時候，他也出去。」

〔現代譯本〕「人民進來的時候，王也要進來；人民出去的時候，王也要出去。」

〔當代譯本〕「君王也應和民眾在這些節期進殿敬拜；人民離開的時候，君王也要一同離開。」

〔文理本〕「民入、君亦於其中而入、民出、君亦偕之、」

〔思高譯本〕「元首常應在百姓中，幾時百姓進來，他也進來；幾時百姓出去；他也出去。」

〔牧靈譯本〕「君王要和百姓在一起，百姓進來，他也進來；百姓出去，他也跟著出去。」

#### 【結四十六 11】

〔和合本〕「在節期和聖會的日子同獻的素祭，要為一隻公牛獻一伊法細麵，為一隻公綿羊獻一伊法細麵，為羊羔照他的力量而獻，一伊法細麵加油一欣。」

〔呂振中譯〕「『在各節期和制定節期上、一同獻的素祭要一伊法細麵配合一隻公牛，一伊法細麵配合一隻公綿羊；配合羊羔呢，要看人手頭所能獻的；一伊法細麵要加一欣的油。』」

〔新譯本〕「在節期和指定的節日中，所獻的素祭是這樣：每一頭公牛要與十七公升細麵一同獻上，每一隻公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，每一隻羊羔要按著他的能力，與細麵一同獻上，每份十七公升的細麵加油三公升。」

〔現代譯本〕「在節期和盛會的日子，每獻一頭公牛，每獻一隻公綿羊，都要跟十七公升半的素祭一起獻上。每隻小羊所配的素祭可以隨獻祭的人的意思獻上。每十七公升半的素祭要跟三公升的橄欖油一起獻上。」

〔當代譯本〕「每逢節期和特定的聖會，和祭牲同獻的素祭是每頭公牛獻一伊法細麵；公綿羊也是一樣。與羊羔同獻的素祭則可以隨意奉獻。另外，每一伊法細麵要加一欣油。」

〔文理本〕「大會節期之素祭、為牡犢面一伊法、為牡綿羊面一伊法、為羔羊各隨其力、每面一伊法、加油一欣、」

〔思高譯本〕「每逢節日和慶典，同獻的素祭，為每頭公牛犢，獻一『厄法』麵，為每隻公羊獻一『厄法』麵，為羔羊可隨意奉獻；為一『厄法』麵加一『辛』油。」

〔牧靈譯本〕「每逢節日和慶典，同獻的素祭，為每頭公牛犢，獻一『厄法』面，為每隻公羊獻一『厄法』面，為羔羊可隨意奉獻；為一『厄法』面加一『辛』油。」

#### 【結四十六 12】

〔和合本〕「王預備甘心獻的燔祭或平安祭，就是向耶和華甘心獻的，當有人為他開朝東的門。他就預備燔祭和平安祭與安息日預備的一樣。獻畢就出去，他出去之後，當有人將門關閉。」

〔呂振中譯〕「人君若供備自願獻的燔祭或是平安祭做自願獻的祭奉與永恆主，就有人給他開朝東的門；他便供備上他的燔祭和平安祭，像安息之日供備的一樣；獻完了他就出去；他出去之後，就有人將門關閉上。」

〔新譯本〕「君王把甘心獻的燔祭或平安祭獻給耶和華的時候，朝東的門要為他打開。他就獻上他的燔祭和平安祭，正如他在安息日所獻上的一樣。他獻完了就出去；他出去以後，門就要關上。」

〔現代譯本〕「當王用燒化祭或平安祭向上主獻自願祭的時候，要為他開通往內院的東門。他要按照安息日的條例獻燒化祭和平安祭。他離開後，門要關上。」

〔當代譯本〕「倘若君王自願加獻燔祭或平安祭，便要為他打開東門。他獻的燔祭或平安祭要與安息

日所獻的一樣。他獻完後就從東門出去，門也跟著關閉。」

〔文理本〕「如君願備燔祭、或酬恩祭、為樂獻之祭、奉於耶和華、必為之啟東向之門、獻其燔祭、或酬恩祭、如安息日然、既出、則閉其門、」

〔思高譯本〕「幾時元首自願獻全燔祭或和平祭，作為獻於上主的自願祭，就給他敞開朝東的門，他獻的全燔祭或和平祭，像安息日所行的一樣，以後就出去；他出去後，即關上大門。」

〔牧靈譯本〕「如果君王自願獻全燔祭或和平祭，作為獻給雅威的自願祭，就給他敞開朝東的門，他獻的全燔祭或和平祭，像安息日所行的一樣，獻後就退出；他出去後，要關閉大門。」

### 【結四十六 13】

〔和合本〕「每日，你要預備無殘疾一歲的羊羔一隻，獻與耶和華為燔祭，要每早晨預備。」

〔呂振中譯〕「『每日他〔傳統：你〕要供備一隻公綿羊羔、一歲以內、完全沒有殘疾的、做燔祭獻與永恆主；要天天早晨供備上。』」

〔新譯本〕「“每天你要預備一隻一歲無殘疾的羊羔，獻給耶和華作燔祭，每天早晨都要獻上。”

〔現代譯本〕「上主說：『每天早晨要獻沒有殘缺的一隻一歲的小羊作燒化祭給上主。每天都要獻這種祭。』」

〔當代譯本〕「每天早晨，你們要獻上一隻沒有殘疾的一歲羊羔為燔祭，」

〔文理本〕「日備一歲無疵之羔、以為燔祭、奉於耶和華、每晨備之、」

〔思高譯本〕「你應每日奉獻給上主一隻無瑕當年的羔羊為全燔祭，應每天早晨奉獻。」

〔牧靈譯本〕「你應每日獻給雅威一隻無瑕當年的羔羊為全燔祭，應每天早晨奉獻。」

### 【結四十六 14】

〔和合本〕「每早晨也要預備同獻的素祭，細麵一伊法六分之一，並油一欣三分之一，調和細麵。這素祭要常獻與耶和華為永遠的定例。」

〔呂振中譯〕「天天早晨他〔傳統：你〕也要供備跟這一同獻上的素祭，細麵一伊法的六分之一，和油一欣的三分之一，來濕潤濕潤細麵，做素祭獻與永恆主：這是不斷獻的祭永遠的條例〔傳統：複數〕。」

〔新譯本〕「每天早晨也要預備同獻的素祭，細麵兩公斤，並調和細麵所用的油一公升，作常獻給耶和華的素祭，這是永遠的定例。」

〔現代譯本〕「每天早晨也要獻兩公斤麵粉和一公升橄欖油作素祭；油是調麵粉用的。獻素祭給上主的條例永久有效。」

〔當代譯本〕「同獻的素祭是用三分之一欣油調好的六分之一伊法細麵，這樣獻給主的素祭是恆常不變的律例。」

〔文理本〕「每晨必備素祭、面一伊法六分之一、油一欣三分之一和之、以為耶和華之素祭、循其常例、」

〔思高譯本〕「每天早晨又應同時獻素祭，獻六分之一『厄法』及三分之一『辛』油調和的細麵，獻給上主作素祭：這是恆常全燔祭的規定。」

〔牧靈譯本〕「每天早晨又應同時獻素祭，獻六分之一‘厄法’及三分之一‘辛’油調和的細面，獻給雅威作素祭：這是恒常全燔祭的規定。」

#### 【結四十六 15】

〔和合本〕「每早晨要這樣預備羊羔、素祭並油為常獻的燔祭。」

〔呂振中譯〕「這樣、天天早晨就有綿羊羔、素祭、和油、供備上，做不斷獻的燔祭。」

〔新譯本〕「所以每天早晨要這樣預備羊羔、素祭和油，作常獻的燔祭。」

〔現代譯本〕「每天早晨要獻小羊、麵粉，和橄欖油給上主，不可間斷。」

〔當代譯本〕「所以，每天早晨都要把羊羔、素祭和油獻上，作為經常不斷的燔祭。」

〔文理本〕「每晨必備羔羊、素祭及油、為恒獻之燔祭、」

〔思高譯本〕「為此每天早晨應奉獻羔羊、素祭和油：這是恆常的全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「為此每天早晨應奉獻羔羊、素祭和油：這是恒常的全燔祭。」

#### 【結四十六 16】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“王若將產業賜給他的兒子，就成了他兒子的產業，那是他們承受為業的。”

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：人君若將他一部分的產業作為恩物賜給他兒子的任一人，那就要屬於他兒子；那是他們繼承得來的基業。』

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“君王如果把自己一部分的產業作禮物賜給他的一個兒子，這產業就要歸給他的子孫；那是他們所承受的基業。”

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『要是君王把自己的土地賜給王子，那塊地就歸屬王子，永遠作他的產業。』

〔當代譯本〕「主神這樣說：如果君王把自己的一部分產業賜給其中一個兒子，這產業便應歸兒子承繼，」

〔文理本〕「主耶和華曰、如君錫物於子、則為子有、以為恒業、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：『如果元首將自己的一份產業賜給自己的兒子，這產業就歸他的兒子所有。他們可據為己有。』

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“如果君王將自己的一份產業賜給自己的兒子，這產業就歸他的兒子所有。他們可據為己有。”

#### 【結四十六 17】

〔和合本〕「倘若王將一份產業賜給他的臣僕，就成了他臣僕的產業，到自由之年仍要歸與王。至於王的產業，必歸與他的兒子。」

〔呂振中譯〕「倘若人君將他一部分產業作為恩物賜給他的一個臣僕，那就要歸於那臣僕直到自由之年，仍要回歸於人君；不過給兒子們的產業終須歸於兒子們。」

〔新譯本〕「君王如把自己的一部分產業作禮物賜給他的一個臣僕，這產業就要歸給那臣僕直到自由之年，然後要歸還給君王。君王的產業，至終只可歸兒子所有。」

〔現代譯本〕「要是君王把自己的土地賜給他的臣僕，那塊地只是暫時歸屬臣僕，到了『歸還年』，臣僕要把那塊地還給君王。因為這是王族的產業，只有王和王子可以永久擁有這土地。」

〔當代譯本〕「如果君王把自己的一部分產業賜給僕人，這分產業只在他作僕人的時候才屬於他，到他自由的那年，這分產業仍要歸還給君王，因為君王的產業只可以歸他的兒子所有。」

〔文理本〕「若以產業錫於臣僕、則為彼有、越屆豁免之年、乃歸於君、惟君之業、必歸於子、」

〔思高譯本〕「但是，如果他將自己的一分產業賜給自己的一個臣僕，直到「釋放年」歸他所有；以後，仍歸元首。只有賜給兒子的產業，永歸兒子。」

〔牧靈譯本〕「但是，如果他將自己的一份產業賜給自己的一個臣僕，臣僕可擁有這產業直到「釋放年」，以後仍歸回君王。只有賜給兒子的產業，永歸兒子。」

#### 【結四十六 18】

〔和合本〕「王不可奪取民的產業，以致驅逐他們離開所承受的；他要從自己的地業中，將產業賜給他兒子，免得我的民分散，各人離開所承受的。」」

〔呂振中譯〕「人君不可奪取人民的產業，以至欺迫他們離開他們的基業；他要從自己的地業中將產業賜給他的兒子，免得我人民四散、各人離開他的基業。』」

〔新譯本〕「君王不可奪取人民的產業，把他們趕離他們的基業。他要從自己的基業中把產業賜給自己的兒子，免得我的子民因被趕離自己的基業而四散。」」

〔現代譯本〕「君王不得侵佔人民的產業。他必須從王族的產業分土地給王子，免得他欺壓人民，侵佔我子民的土地。」」

〔當代譯本〕「君王不可驅逐人民離開他們的土地，強奪他們的產業。如果他要把產業分給兒子，只能從自己的分內取出，免得我的子民四散，失去自己的產業。」」

〔文理本〕「君欲錫土於子、必取畿輔予之、勿逐民出其業、免我民失業而星散、」

〔思高譯本〕「元首不應強取人民的產業，奪取他們的土地，他應拿自己的土地給兒子作產業，免得我百姓中有人從自己的土地上被趕走。」」

〔牧靈譯本〕「君王們不應強取人民的產業，奪取他們的土地，他應拿自己的土地給兒子作產業，免得他欺壓百姓，侵佔我子民的土地。」」

#### 【結四十六 19】

〔和合本〕「那帶我的，將我從門旁進入之處，領進為祭司預備的聖屋，是朝北的，見後頭西邊有一塊地。」

〔呂振中譯〕「那帶領者將我從門旁的進入處領進祭司的聖屋〔參結 42：13 參古譯本翻譯的〕、是朝北的；那裏見有一個地方在西邊的儘後頭。」

〔新譯本〕「那帶領我的，領我從門旁的入口，進到那些朝向北面，供祭司使用，聖潔的房子。在西



邊的盡頭有一塊地方。」

〔現代譯本〕「後來，那人領我進靠近內殿南邊的門，到朝北那些房間的入口；屋子裏面的房間是聖的，是給祭司用的。他指這些房間的西邊的一個地方給我看。」

〔當代譯本〕「然後，他領我從大門旁邊的入口進到聖所北面的祭司聖室，我看見西邊的盡頭有一片土地，」

〔文理本〕「其人導我、由門旁之道而入、詣祭司北向之聖室、見其西有一所、」

〔思高譯本〕「以後，他領我由大門旁的入口，到聖所北面的司祭樓房那裡。看，西邊的盡頭有塊地方。」

〔牧靈譯本〕「後來，他領我由大門旁的入口，到聖所北面的司祭樓房那裡。看，西邊的盡頭有塊地方。」

### 【結四十六 20】

〔和合本〕「他對我說：“這是祭司煮贖愆祭、贖罪祭，烤素祭之地，免得帶到外院，使民成聖。”」

〔呂振中譯〕「他對我說：這就是祭司們煮解罪責祭肉、解罪祭肉、以及烤素祭的地方，免得帶出外院，將潔聖傳染於人民。』」

〔新譯本〕「他對我說：“這就是祭司煮贖愆祭牲和贖罪祭牲，以及烤素祭的地方，免得祭物帶出外院，使人民成聖。”」

〔現代譯本〕「他說：「這地方是給祭司煮贖罪祭或贖過祭的肉用的，也是烤素祭用的。這樣，他們就不必把聖物帶到外院，傷害人民。」」

〔當代譯本〕「他對我說：“這是祭司煮贖愆祭牲、贖罪祭牲和烤素祭的地方。他們在這裡烤煮，免得把聖肉帶到外院，使民眾成聖。”」

〔文理本〕「遂告我曰、此乃祭司烹補過祭、贖罪祭、及炙素祭之所、免其攜至外院、俾民成聖、」

〔思高譯本〕「他對我說：「這是司祭煮贖過祭和贖罪祭祭牲並烤素祭的地方，免得帶到外院使百姓沾染聖潔。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“這是司祭煮贖過祭和贖罪祭祭牲並烤素祭的地方，免得到外院去做，讓百姓玷污聖潔。”」

### 【結四十六 21】

〔和合本〕「他又帶我到外院，使我經過院子的四拐角，見每拐角各有一個院子。」

〔呂振中譯〕「他又領我出到外院，使我經過院子的四個拐角；我見院子的每個拐角都有一個院子。」

〔新譯本〕「他又領我出到外院，使我經過院子的四個角落；院子的每個角落都有一個小院子。」

〔現代譯本〕「接着，他領我到外院，指給我看外院的四角落，每一個角落都有小院子，」

〔當代譯本〕「他又領我到外院，巡察外院的四個拐角。我看見院中每個拐角都有一個小庭院，」

〔文理本〕「複導我入外院、使我經行院之四隅、見每隅有院、」

〔思高譯本〕「他引我到了外院，叫我走遍庭院的四角，在庭院的每個角上有個小庭院。」

〔牧靈譯本〕「他引我到了外院，叫我走遍庭院的四角，在庭院的每個角上都有個小庭院。」

#### 【結四十六 22】

〔和合本〕「院子四拐角的院子，周圍有牆，每院長四十肘，寬三十肘。四拐角院子的尺寸都是一樣。」

〔呂振中譯〕「院子四拐角處各有隔離的〔意難確定〕院子，長四十肘，寬三十肘；四個造有拐角的院子、尺寸都一樣。」

〔新譯本〕「院子四個角落的小（“小”字原文不詳）院子，每個長二十公尺，寬十五公尺；四個角落的院子，大小都是一樣。」

〔現代譯本〕「長二十公尺，寬十五公尺。」

〔當代譯本〕「每個庭院的四周都有圍牆，長十七點八公尺，寬十三點四公尺；四角的庭院，大小都一樣。」

〔文理本〕「院之四隅、各有環牆之院、長四十肘、廣三十肘、四院之度維一、」

〔思高譯本〕「庭院四角的小庭院，長四十肘，寬三十肘，都有一樣的尺寸。」

〔牧靈譯本〕「庭院四角的子庭院，長四十肘，寬三十肘，都是一樣大小。」

#### 【結四十六 23】

〔和合本〕「其中周圍有一排房子，房子內有煮肉的地方。」

〔呂振中譯〕「角院裏面四圍，這四個院子裏面四圍、有一排泥水建築物；這四排建築物之下造有有煮祭肉的爐灶。」

〔新譯本〕「在四個小院子裡面，每個四邊都有一排石牆；在這四排石牆下面，都有爐灶。」

〔現代譯本〕「每一個院子都有石牆，有爐子靠着石牆。」

〔當代譯本〕「每個庭院的牆，周圍都有一排石屋，屋裡有爐灶，」

〔文理本〕「小院四周有廊、其下遍有烹飪之所、」

〔思高譯本〕「四個小庭院的周圍有垣牆，周圍垣牆下邊設有爐龕。」

〔牧靈譯本〕「四個小庭院的周圍有垣牆，周圍垣牆下邊設有爐灶。」

#### 【結四十六 24】

〔和合本〕「他對我說：“這都是煮肉的房子，殿內的僕役要在這裡煮民的祭物。”」

〔呂振中譯〕「於是他對我說：『這四間是煮祭肉者的屋子，殿中當僕役的要在這裏煮人民的祭物。』」

〔新譯本〕「他對我說：“這些都是廚房，在聖殿裡供職的要在這裡煮人民的祭物。”」

〔現代譯本〕「那人告訴我：「這是廚房。聖殿的工作人員在這裏煮人民所獻的祭物。」」

〔當代譯本〕「他對我說：“這是聖殿的僕役替民眾煮祭物的地方。”」

〔文理本〕「其人告我雲、斯乃烹飪之室、庶民所獻祭牲、室中供役者、必烹之於此、」

〔思高譯本〕「他對我說：「這些都是聖殿的侍役為百姓煮祭牲的龕房。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“這些都是聖殿的侍役為百姓煮祭牲的灶房。”」

